

Alsace Crète et
Apollonia, échanges artistiques européens,
présentent

e.cité
Réthymno
Arts et art de vivre crétois

22 Octobre - 9 Novembre 2012
Strasbourg

Contact / renseignements : + 33 (0)9 53 40 37 34
www.apollonia-art-exchanges.com / apollonia@apollonia-art-exchanges.com

INTRODUCTION

Si l'exploration de démarches inédites et originales d'artistes contemporains demeure le fondement constant du projet « e.cité » porté par Apollonia, les formes de nos actions, elles, s'adaptent et évoluent inlassablement.

Observer de près, s'interroger sur le rôle de l'intervention artistique et de son impact sur les mutations urbaines et les transitions citoyennes, nous conduit à réfléchir quant à l'évolution incontestable du rapport entre la culture, l'art et l'économie, l'environnement, la politique...

C'est ainsi que, dans le cadre de « e.cité », les villes d'Istanbul, Bucarest, Budapest, Gdansk... ont proposé chacune une image particulière reflétant leurs spécificités respectives. À son tour, Réthymno marque une phase nouvelle et différente en raison de la présentation, parallèlement aux manifestations culturelles et artistiques, d'activités et de productions économiques, de propositions touristiques témoignant d'un « art de vivre » unique, exceptionnel, fondé sur le respect et la fierté, l'harmonie et la mesure.

En effet quand on plonge au cœur de l'identité de cette ville, de son histoire, de sa culture contemporaine, on constate un attachement immuable, une relation singulière à la nature, à la vie.



Giorgos Gyparakis

Ce sont justement ces approches poétiques et spirituelles qui sont mises en scène par les artistes contemporains, dans le cadre de l'exposition « Cosmographies ».

Dans leur quête de réinvention du monde, ils nous suggèrent de nouveaux cosmos, tantôt utopiques tantôt recomposés, habités par des hommes à l'identité plurielle et composite.

Ce sont les mêmes principes, les mêmes recherches, les mêmes comportements que révèlent aujourd'hui les historiens et les archéologues dans leurs découvertes impressionnantes effectuées sur la fouille du site antique d'Eleutherna, à proximité de Réthymno.

On peut y découvrir tous les aspects d'un mode de vie ancestral illustrant déjà certains principes de l'économie de cette région de Crète. La production du miel, de l'huile d'olive, du vin crétois, les pratiques de l'artisanat ont conservé et valorisé jusqu'à nos jours les principes fondateurs d'un art de vivre unique issu des plus anciennes traditions d'une culture plusieurs fois millénaire.

C'est donc une fidèle et fière relation dépourvue de toute tentation nostalgique entre un lointain passé et un présent assumant pleinement ses références historiques qu'illustre aujourd'hui à Strasbourg cette rencontre riche et inspirante avec Réthymno.

Jean-Yves Bainier

Président d'Apollonia, échanges artistiques européens



Pavlos Fysakis



PROGRAMME

OPÉRATIONS CULTURELLES ET ARTISTIQUES

- **Cosmographies**

exposition d'artistes contemporains

Hall des Chars (Friche Laiterie)

10 rue du Hohwald, Strasbourg

23 octobre - 9 novembre 2012, du mardi au dimanche 15h-20h

Vernissage le 22 octobre à 19h

- **Mediterranean Desert**

concert / performance de Giorgos Koumentakis

Hall des Chars (Friche Laiterie)

22 octobre 2012 à 19h30

- **Ancienne Éleutherna, un lieu de silence se raconte**

conférence de l'archéologue N. Stambolidis

MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme - Alsace)

5 allée du Général Rouvillois, Strasbourg

24 octobre 2012 à 15h

DÉBAT PUBLICQUE

- **La Grèce, notre histoire commune... Et notre avenir ?**

MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme - Alsace)

24 octobre 2012 à 18h

TOURISME ET ÉCONOMIE

- **Art de vivre crétois**

produits locaux – animations – dégustations – ateliers

Chapiteau Place Kléber

22-27 octobre 2012 de 10h à 20h, inauguration le 22 octobre à 11h30

PARTENAIRES

- Alsace-Crète
- Apollonia
- Ville de Strasbourg
- Ville de Réthymno
- Ministère grec du Tourisme
- KEDIR
- Centre d'art contemporain de Crète, Réthymno
- DRAC Alsace
- Université de Strasbourg
- CCI Crète
- ICADE
- Région Alsace
- Conseil Général du Bas-Rhin
- Représentation permanente de la Grèce auprès du
Conseil de l'Europe
- Cercle d'Amitié Franco-hellénique

CULTURE



- **Ancienne Éleutherna,
un lieu de silence se raconte
Conférence**

24 octobre 2012 à 15h

MISHA

5 allée du Général Rouvillois, Strasbourg

Présentation du site archéologique d'Eleutherna, par l'archéologue **Nikos Stambolidis**, directeur des fouilles depuis 1985.



ART CONTEMPORAIN

• **Cosmographies** Exposition

23 octobre – 9 novembre 2012
du mardi au dimanche, 15h-20h

Vernissage le 22 octobre à 19h,
en présence des artistes

Hall des Chars (Friche Laiterie)
10 rue du Hohwald, Strasbourg



Pavlos Fysakis

Artistes :

Nikos Alexiou, Pavlos Fysakis, Giorgos Gyparakis, Giorgos Koumendakis

Commissariat :

Maria Marangou, Dimitri Konstantinidis

Un autre point commun entre les quatre artistes, au-delà de leur lieu d'origine commun, est leur définition des limites du visible et du métaphysique, la structure d'une architecture palpable mais qui peut également être allusive, scolastique et conceptuelle. Le parcours qui lie le travail « acheiropoïète » de Nikos Alexiou et l'inventaire photographique de Pavlos Fysakis, les volumes sensibles de Giorgos Gyparakis et les sons du piano de Giorgos Koumendakis se définit comme couplage, comme fusion de l'éphémère et de l'éternel, du terrestre et du transcendantal. Le commentaire de l'un se lie avec puissance à la pensée profonde de l'autre et tous les quatre, ensemble, coexistent en soulignant l'implication déterminante du spectateur.



Nikos Alexiou

• **Désert Méditerranéen** Concert / performance de **Giorgos Koumendakis**

22 octobre à 19h30

L'exposition d'art contemporain sera inaugurée par un concert exceptionnel du compositeur **Giorgos Koumendakis**.

DÉBAT

• La Grèce, notre histoire commune... Et notre avenir ?

24 octobre 2012 à 18h

MISHA

5 allée du Général Rouvillois, Strasbourg

Avec : **Roland Ries**, Sénateur-Maire de Strasbourg | **Giorgos Marinakis**, Maire de Réthymno | **Giorgos Stavrakakis**, Député Européen | **Jorgo Chatzimakis**, Député Européen | **Kostas Nanopoulos**, Université de Strasbourg | **Moise Sidiropoulos**, économiste, Université de Strasbourg

Modérateur : **Claude Keiflin**, journaliste

Interprétation simultanée : grec, français

Au nom de la solidarité citoyenne européenne, nous exprimons notre sympathie et soutien au peuple grec.

Nous refusons tout amalgame et toute confusion entre les contradictions et antinomies d'un système économique trébuchant et la dignité d'un pays, son histoire et sa culture ancestrale.

L'immense patrimoine culturel de la Grèce est à l'origine de notre civilisation européenne, une synthèse polymorphe d'autant de peuples, de régions, de minorités... dans un mouvement incessant de rencontres, d'échanges mais aussi de ruptures et de confrontations.

La crise de l'euro est-elle grecque ?



TOURISME ET ÉCONOMIE

22 – 27 octobre 2012
de 10h à 20h
Chapiteau Place Kléber,
Strasbourg

Inauguration
le 22 octobre à 11h30

Horaires
22 octobre : de 11h30 à 20h
23-27 octobre : de 10h à 20h



Un chapiteau ultramoderne de 400m², aux couleurs de la mer et en forme de vague, sera installé sur la place centrale strasbourgeoise, la Place Kleber.

Elle abritera les stands présentant les produits agricoles (botanique, vin, miel, huile d'olive) et artisanaux (céramique et argenterie) entourés d'installations à la pointe de la technologie nous invitant à une immersion totale au coeur d'une atmosphère crétoise authentique.

Dégustations et nombreuses animations sont au programme :

Tous les jours :

10h - 11h **Petit déjeuner crétois** (sauf le lundi 22/10)

12h - 14h **Initiation à la cuisine crétoise** (sauf le lundi 22/10)

14h - 15h **Café / Kafenio**

16h - 17h **Dégustations d'huile d'olive, fromages, olives et biscottes**

18h - 19h **Dégustations des vins crétois**

19h-19h30 **Musiques et danses**

Tous les jours : 15h - 19h **Ateliers**

Céramique, argenterie, instruments de musique, peinture byzantine

Mardi 23/10 : 18h **Présentation du régime crétois**

Jeudi 25/10 : 18h **Présentation de la vigne crétoise**

Samedi 27/10 : 10h - 20h **Marché crétois**

BIENVENUE EN CRÈTE

« De la rencontre du soleil et de la mer naquit la Crète. Celle-ci donna naissance à son meilleur enfant, Réthymno, et le combla de tous les dons: une terre riche et fertile, la beauté de la nature, des hommes purs et intègres, et surtout, par-dessus tout, l'amour de la vie.

Les Crétois mangent et rient, boivent et dansent, transforment leur amour en chant improvisé et leur douleur en fête. Ils partagent par une chanson leurs joies et leurs chagrins, sculptent leurs peines dans la pierre et ornent le bois des couleurs les plus vives.

La Crète t'accueille avec le sourire de son âme et un verre de raki.

D'un bout à l'autre de ses terres, elle t'offre généreusement tous ses produits, uniques en goût et en qualité. Elle t'ouvre la maison de son cœur et partage avec toi le pain chaud et odorant sorti du four à bois.

Elle accompagne tes pérégrinations dans ses montagnes et ses criques, ses gorges et ses rivières, elle te propose son eau fraîche.

Elle t'offre ses rivages de sable pour ton repos et ta détente.

Elle t'entraîne sur les broderies chamarrées de ses traditions populaires, sur les traces de son histoire et sa culture millénaires qui baignent dans les siècles sans tomber dans l'oubli.

Elle te fait découvrir sa modernité, les occupations de ses habitants.

Elle t'emplit d'odeurs, de sons et d'images magiques.

Tout est simplicité quand on est en Crète, comme si tout était l'œuvre de la main invisible du peintre crétois, qui transmet la lumière dont cette île est inondée. Tout est beauté quand on est en Crète.

Voilà ce qu'est la Crète, voilà ce qu'est Réthymno, et tout t'invite à les découvrir.

Ne passe pas à côté. »

Pepi Birliraki-Mamalaki,

Adjointe à la culture et au tourisme, Ville de Réthymno